

科目	種類	學時
古代小說專題研究	必修	60
中國文化概論	"	60
畢業論文	"	—
學生須從下列五門科目中選讀兩門：		
語言學概論	選修	60
漢語語用學	"	60
近代漢語	"	60
語文教育發展史	"	60
比較文學	"	60

註：

- 1) 本課程授課形式為面授。
- 2) 本課程以兼讀制形式運作。

六、開課日期：二零一三年十二月

七、完成本課程而取得的文憑，不排除必須根據關於學歷審查的現行法例進行確認。

第 240/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第123/2009號行政命令第一款的規定，作出本批示。

確認 Universidade de Lisboa 開辦的筆譯及會議傳譯碩士學位課程為澳門特別行政區帶來利益，並許可該課程按照本批示附件的規定和條件運作，該附件為本批示的組成部分。

二零一三年十月二十二日

社會文化司司長 張裕

附件

- 一、高等教育機構名稱及總址：
- Universidade de Lisboa
Alameda da Universidade,
na cidade de Lisboa, em
Portugal

Disciplinas	Tipo	Horas
Estudos Temáticos sobre Novelas Clássicas	Obrigatória	60
Introdução à Cultura Chinesa	»	60
Dissertação	»	—
Os alunos devem escolher duas das cinco disciplinas seguintes:		
Introdução à Linguística	Optativa	60
Pragmática do Chinês	»	60
Língua Chinesa Moderna (<i>Jindai</i>)	»	60
História do Desenvolvimento da Educação Linguística	»	60
Literatura Comparada	»	60

Nota:

- 1) O curso é leccionado na modalidade de ensino presencial.
- 2) O curso funciona em regime de tempo parcial.
6. Data de início do curso: Dezembro de 2013

7. O diploma obtido após a conclusão deste curso não exclui a necessidade de confirmação nos termos da legislação em vigor relativa à verificação de habilitações académicas.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 240/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugado com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

É reconhecido o interesse para a Região Administrativa Especial de Macau e autorizado o funcionamento do curso de mestrado em Tradução e Interpretação de Conferências, ministrado pela Universidade de Lisboa, nos termos e nas condições constantes do anexo ao presente despacho e que dele faz parte integrante.

22 de Outubro de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

ANEXO

1. Denominação da instituição de ensino superior e respectiva sede: Universidade de Lisboa, sita na Alameda da Universidade, na cidade de Lisboa, em Portugal

- 二、本地合作實體的名稱：澳門理工學院
- 三、在澳門的教育場所名稱及總址：澳門理工學院
澳門高美士街
- 四、高等教育課程名稱及所頒授的學位、文憑或證書：筆譯及會議傳譯碩士學位課程
碩士學位
- 五、課程學習計劃：

2. Denominação da entidade colaboradora local: Instituto Politécnico de Macau
3. Denominação e sede do estabelecimento de ensino em Macau: Instituto Politécnico de Macau, sito na Rua de Luís Gonzaga Gomes, Macau
4. Designação do curso superior e grau académico, diploma ou certificado que confere: **Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação de Conferências**
Mestrado
5. Plano de estudos do curso:

表一

Quadro I

科目	種類	學時	學分
筆譯專業範疇			
第一學年			
口譯技巧導論	必修	45	6
翻譯中的科技手段及翻譯實踐導論	"	45	6
專業語言導論	"	45	6
筆譯與口譯之語境分析	"	45	6
科研方法論	"	45	6
翻譯技巧一	"	45	6
翻譯技巧二	"	45	6
電腦輔助之翻譯	"	45	6
語言、文化及翻譯	"	45	6
第二學年			
筆譯專業實踐	必修	45	6
論文輔導	"	45	6
碩士論文	"	150	42

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
<i>Área de Especialização em Tradução</i>			
1.º Ano			
Introdução às Técnicas de Interpretação	Obrigatória	45	6
Introdução às Práticas e Tecnologias de Tradução	»	45	6
Introdução a Linguagens Especializadas	»	45	6
Análise do Discurso Orientada para Tradução e Interpretação	»	45	6
Metodologias de Investigação Científica	»	45	6
Tradução Técnica I	»	45	6
Tradução Técnica II	»	45	6
Tradução Assistida por Computador	»	45	6
Língua, Cultura e Tradução	»	45	6
2.º Ano			
Prática Profissional de Tradução	Obrigatória	45	6
Seminário de Orientação	»	45	6
Dissertação de Mestrado	»	150	42

科目	種類	學時	學分
會議傳譯專業範疇			
第一學年			
口譯技巧導論	必修	45	6
翻譯中的科技手段及翻譯實踐導論	"	45	6
專業語言導論	"	45	6
筆譯與口譯之語境分析	"	45	6
科研方法論	"	45	6
交替傳譯	"	45	9
同聲傳譯	"	45	9
傳譯專業實踐	"	45	6
第二學年			
交替傳譯進階	必修	45	6
同聲傳譯進階	"	45	6
碩士論文	"	150	42

表二

科目	種類	學時	學分
翻譯及專業用語之資源	選修	45	6
中西關係史	"	45	6
澳門法律與政制	"	45	6
專業傳譯	"	45	6

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
Área de Especialização em Interpretação de Conferência			
1.º Ano			
Introdução às Técnicas de Interpretação	Obrigatória	45	6
Introdução às Práticas e Tecnologias de Tradução	»	45	6
Introdução a Línguas Especializadas	»	45	6
Análise do Discurso Orientada para Tradução e Interpretação	»	45	6
Metodologias de Investigação Científica	»	45	6
Interpretação Consecutiva	»	45	9
Interpretação Simultânea	»	45	9
Prática Profissional da Interpretação	»	45	6
2.º Ano			
Interpretação Consecutiva Avançada	Obrigatória	45	6
Interpretação Simultânea Avançada	»	45	6
Dissertação de Mestrado	»	150	42

Quadro II

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
Tradução e Recursos Terminológicos	Optativa	45	6
História das Relações entre a China e o Ocidente	»	45	6
Direito e Instituições de Macau	»	45	6
Interpretação Especializada	»	45	6

科目	種類	學時	學分
經濟與國際關係	選修	45	6
跨文化現象	"	45	6

* 學生須從六門選修科目中選讀兩門科目。

註：

1) 完成課程所需的學分為120學分，其分配為：表一的已選專業範疇科目佔108學分；表二的選修科目佔12學分。

2) 本課程授課形式為面授及遙距教育。

3) 除碩士論文外，每一科目的面授學時包括30學時的理論實踐課和15學時的指導課。

4) 本課程以兼讀制形式運作。

六、開課日期：二零一三年十二月

七、完成本課程而取得的文憑，不排除必須根據關於學歷審查的現行法例進行確認。

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
Economia e Relações Internacionais	Optativa	45	6
Interculturalidade	»	45	6

* Os alunos devem escolher duas disciplinas optativas de entre as seis indicadas.

Nota:

1) O número de unidades de crédito necessário à conclusão do curso é de 120, assim distribuídas: 108 unidades de crédito nas disciplinas da área de especialização escolhida do quadro I; 12 unidades de crédito nas disciplinas optativas do quadro II.

2) O curso é leccionado na modalidade de ensino presencial e à distância.

3) Com excepção da dissertação de mestrado, as horas de contacto de cada disciplina incluem 30 horas de aulas de teórico-práticas e 15 horas de aulas de orientação tutorial.

4) O curso funciona em regime de tempo parcial.

6. Data de início do curso: Dezembro de 2013

7. O diploma obtido após a conclusão deste curso não exclui a necessidade de confirmação nos termos da legislação em vigor relativa à verificação de habilitações académicas.



印務局
Imprensa Oficial

每份售價 \$29.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 29,00